


¿Cuál es el perfil tecnológico del traductor/a que buscan los empleadores?



Amparo Alcina



Amparo Alcina
Universitat Jaume I;
alcina@trad.uji.es;
ORCID:
[0000-0002-4931-564X](https://orcid.org/0000-0002-4931-564X)

#tradumatica20_Q1	
¿Cuál es el perfil tecnológico del traductor que buscan los empleadores?	 EN / CA / ES
What is the translator's technological profile that employers are mostly interested in?	
Quin es el perfil tecnològic que més interessa als empleadors?	

Resumen

Este trabajo responde a la necesidad de reflexionar sobre los conocimientos, destrezas y actitudes relacionados con las tecnologías que las entidades empleadoras requieren hoy en día a traductores. Para esta reflexión, nos hemos basado en las respuestas al cuestionario planteado por la *Revista Tradumàtica* a distintas personas del ámbito de la traducción y las tecnologías.

Palabras clave: traducción, tecnologías de la traducción, mercado de traducción.

Abstract

This article addresses the need to reflect on knowledge, skills and attitudes related to technologies that employers require in a translator today. This reflection is based on the answers given by various people from the sphere of translation and translation technologies to the *Revista Tradumàtica* questionnaire.

Keywords: translation; translation technologies; translation market.

Resum

Aquest treball respon a la necessitat de reflexionar sobre els coneixements, destreses i actituds relacionats amb les tecnologies que les entitats contractadores requereixen avui dia als traductors. Per dur a terme aquesta reflexió, ens hem basat en les respostes al qüestionari plantejat per la *Revista Tradumàtica* a diverses persones de l'àmbit de la traducció i les tecnologies.

Paraules clau: traducció, tecnologies de la traducció, mercat de traducció.

La traducción es un proceso de comprensión de un texto en una lengua origen y la producción de un texto en una lengua meta. En este proceso de conversión y producción deben tenerse en cuenta multitud de características que tienen que ver con la lengua, pero también con las convenciones de estilo de un contexto social, cultural o profesional, las características peculiares de cada acto de comunicación, las intenciones del escritor o de quien encargue la escritura, así como de quienes encarguen la traducción. Y seguro que a estas características podrían añadirse muchas más características y matices. De ahí que, tradicionalmente, se haya considerado una actividad humanista, pues también el estudio del lenguaje lo es.

La entrada de los ordenadores en la sociedad, que podemos situar con la llegada de los ordenadores personales en el último cuarto del siglo pasado, como nos recuerda en su respuesta Arevalillo, y la apreciación de sus múltiples aplicaciones en todos los ámbitos domésticos y profesionales, nos ha llevado también a cambios en la consideración de lo que es el entretenimiento, las relaciones personales, el estudio, la investigación, y a cambiar por completo la forma de desarrollar cualquier profesión. Todas las facetas de nuestras vidas se han visto afectadas por la aplicación y el uso de las tecnologías.

Por ello, a nadie extraña ya una pregunta como “¿Cuál es el perfil tecnológico del traductor/a que buscan las/los empleadoras/es?” que hemos planteado abiertamente y que respondemos tomando como referencia las once respuestas recibidas en el estudio realizado en este número de la *Revista Tradumàtica*.

Conforme ha aumentado la cantidad de textos que hoy en día requieren ser traducidos, así como la urgencia con la que se demandan, el mundo de la traducción se ha visto abocado al uso cada vez más extendido de los ordenadores y las tecnologías, al uso, desarrollo y creación de nuevas herramientas, de nuevos repositorios y de nuevos recursos, que se almacenan en gran diversidad de formatos. La norma ISO 17100 sobre servicios de traducción destaca la importancia de los procesos técnicos y tecnológicos (Arevalillo). La competencia tecnológica es valorada y constituye una ventaja competitiva en los procesos de contratación de personal que se dedicará a la traducción.

El uso de tecnologías se ha ampliado para ser utilizado por todos los públicos, y no solo por profesionales. Ahora se accede por Internet a herramientas de traducción (traducción automática, traducción asistida), herramientas y recursos lingüísticos (consulta de diccionarios monolingües, bilingües y multilingües, de corpus monolingües y bilingües, corpus crudos y etiquetados, programas de concordancias que devuelven contextos, colocaciones de palabras o términos); procesadores de textos y herramientas de redacción en lengua materna y/o segundas lenguas; abarcando un amplio abanico de temas relacionados con las tecnologías de la traducción (Alcina 2008).

El conocimiento y la práctica con estas herramientas se enseña en los grados de Traducción e Interpretación a un nivel básico. Habrá estudiantes que, por propia vocación o quizás porque se dan cuenta de la importancia que tendrán en su posterior desarrollo profesional, optarán por profundizar en su conocimiento a través de la lectura especializada o de la práctica continuada. Todavía una parte del estudiantado parece querer resistirse a estas materias tecnológicas con la esperanza de que una vez

aprobadas no tendrán que volver a tratarlas nunca más. Por ello, no es raro que las entidades empleadoras busquen perfiles de estudiantado que ha realizado máster o postgrado centrados en cubrir las necesidades tecnológicas en traducción como el máster de Tradumática (Arevalillo) o que se fijen especialmente en que las candidaturas hayan cursado, se entienda con buen aprovechamiento, asignaturas como traducción automática (Casacuberta).

El aprovechamiento de estos conocimientos está fuertemente relacionado con su aplicación, su uso constante. Es la experiencia la que da la llave para enfrentarse con distintas situaciones en las que habrá que identificar, distinguir y escoger entre una variedad de opciones. La toma de decisiones a la que nos enfrenta la práctica está en la base del desarrollo de la experiencia, que es la que permite obtener solvencia en el conocimiento de los procesos, herramientas y recursos. La experiencia es, pues, otra de las características explícitamente señaladas en las respuestas (Nogueras, Muñoz). La experiencia consolida la capacidad de enfrentarse a distintos formatos de ficheros de localización, formatos audiovisuales y de subtítulos que pueden resultar raros para quienes no están en contacto con el mercado.

Las herramientas de traducción asistida (por ordenador), o TAO, resultan básicas en el perfil tecnológico (Arevalillo, Ballester, Muñoz). Aparte de esto, se insiste por ejemplo en el dominio de estrategias para enfrentarse a proyectos, conocimiento y aplicación de las reglas de postedición y facilidad para adaptarse a cualquier guía de postedición, y aseguramiento de calidad (Ballester, Nogueras). Un aspecto más novedoso que han apreciado en las respuestas es el conocimiento de los servicios de datos resultantes de la Inteligencia Artificial (Arevalillo), que posiblemente vaya en aumento en los próximos años.

Las entidades empleadoras también valoran enormemente las actitudes de las/los aspirantes a los puestos de trabajo, y en esto se ha insistido en las respuestas que hemos obtenido. Por ejemplo, se valora tener una mente abierta y ganas de aprender y de aprovechar la tecnología, la curiosidad (Arevalillo, Ballester, Sandrini, Torres). Estas actitudes se concretan en alguien a quien le guste probar programas nuevos, descargar nuevas versiones, investigar alternativas de uso (Torres). También es importante una predisposición a actualizar los conocimientos, para no quedarse estancado, para seguir aprendiendo; se trata no solo de conocer y usar las destrezas de documentación e investigación, sino también de estar en permanente búsqueda de información nueva (Briva).

La importancia de la actitud en el aprendizaje de las tecnologías salta a la vista en el aula de prácticas o el laboratorio de traducción. Llama la atención cómo, ante los mismos problemas, una parte del estudiantado se anima a buscar atajos y soluciones mientras otra parte del estudiantado se queda bloqueada y demanda la atención del profesorado. Una especie de “miedo” acompaña a algunas personas cuando usan el ordenador que hace que se bloqueen ante un mensaje de error hasta el punto de no ser capaces de leer qué dice el mensaje. Estas situaciones han llamado siempre mi atención en el aula. Ante estas situaciones, mi receta siempre ha sido, en primer lugar, la constancia y la perseverancia para practicar, practicar y practicar a pesar de las

dificultades y, en segundo lugar, la paciencia para pensar con calma en las soluciones y no precipitarse (Alcina Caudet 2002).

Con todo ello, revisados los conocimientos, destrezas y actitudes, parece que el perfil tecnológico que se busca en traducción queda cada vez más cerca de la Lingüística computacional y/o la Ingeniería lingüística. Un perfil que aproxima los conocimientos lingüísticos y los técnicos y tecnológicos (Arevalillo, Briva).

El marco europeo de competencias digitales¹ nos proporciona en estos momentos un punto de partida muy interesante para empezar a reflexionar sobre cómo incorporar las diferentes áreas (A1 Información y alfabetización de datos, A2 Comunicación y colaboración, A3 Creación de contenidos digitales, A4 Seguridad y A5 Solución de problemas) con sus competencias específicas y los distintos niveles (básico, intermedio y avanzado) a la enseñanza de las tecnologías de la traducción y también a la determinación de los perfiles tecnológicos en traducción.

Los estudios de traducción enfrentan actualmente el reto de adaptarse a esta nueva realidad tecnológica del mercado. Pero habrá que tener mucho cuidado en el planteamiento para no perder de vista que la traducción, con ayuda o no de las tecnologías, es una actividad ante todo humanística. Quien crea los textos y quien los recibe somos humanos, y la expresión y la comprensión del texto deben prevalecer sobre todo lo demás.

AGRADECIMIENTO A TODAS LAS PERSONAS QUE HAN BRINDADO SU OPINIÓN A LA PREGUNTA Q1:

JUAN JOSÉ AREVALILLO DOVAL, ALMUDENA BALLESTER CARRILLO, VICENT BRIVA-IGLESIAS, FRANCISCO CASACUBERTA NOLLA, ANNA GIL BARDAJI, MIHWA JO JEONG, JOSS MOORKENS, PABLO MUÑOZ SÁNCHEZ, ÓSCAR NOGUERAS, PETER SANDRINI Y OLGA TORRES-HOSTENCH.

Referencias

- Alcina, Amparo. (2002). Estrategias y recursos en la enseñanza de la informática aplicada a la traducción. *Papers de Tradumàtica: actes del primer simposi sobre l'ensenyament a distància i semipresencial de la Tradumàtica*.
<<https://ddd.uab.cat/pub/poncom/2002/64984/estrecensinftraSPA.pdf>>. [Accessed: 20221205].
- Alcina, Amparo (2008). Translation Technologies Scope: Tools and Resources. *Target: International Journal of Translation Studies*, v. 20, n. 1, pp. 79-102.
<<https://doi.org/10.1075/target.20.1.05alc>>. [Accessed: 20221205].
- Guía para la catalogación DigComp de recursos formativos en competencias digitales.
<<http://www.ikanos.eus/wp-content/uploads/2018/03/DigComp-ikanos.pdf>>. [Accessed: 20221205].

¹ <http://www.ikanos.eus/wp-content/uploads/2018/03/DigComp-ikanos.pdf>